

**Особенности организации работы с  
литературными текстами со студентами  
филологического и нефилологического профиля.**

Для современной молодежи в значительно большей степени, чем для предыдущих поколений нашей страны свойственно осознание взаимосвязи, целостности мира и необходимости межкультурного сотрудничества народов. Это создает благоприятную почву для восприятия ими образа жизни, менталитета, национального характера, системы ценностей, верований других национальностей.

Знакомство с культурами других стран позволяет развивать у молодого поколения культурную восприимчивость, способность правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах, а также формирование позитивного отношения к иным культурам, признания ценностей культурного многообразия современного мира.

Однако нельзя упускать из внимания и другой аспект межкультурной коммуникации, свойственный современному уровню ее развития. Речь идет о глобализации культуры, связанной с развитием средств массовой информации. Негативными чертами которого являются экспансия культур или их ассимиляция. Насаждение массовой культурой стереотипов в музыке, кино, литературе стирает грань не только национального колорита, но и ведет к унификации личности.

Осознание преподавателем иностранного языка проблем развития межкультурной коммуникации на современной этапе определяет его стратегию в преподавании языка, как части культуры страны и направлено на сохранение ее национальных особенностей. Показать студентам общее направление развития человеческой культуры через многообразие ее национальных форм, которые нуждаются в сохранении и бережном отношении к ним – основной посыл и стратегия преподавателя иностранного языка.

Приобщение студентов к культурному наследию Франции в процессе обучения иностранному языку, осуществляется и через ознакомление их с французской литературой.

Французская литература - старейшая и одна из богатейших литератур Европы. Ее отличительными чертами являются – тесная взаимосвязь с обществом и историческим процессом (Вольтер, Мишле, Руссо, Токвилль); близостью к философии (Декарт, Паскаль и т.д.) и по

сравнению с другими европейскими литературами глубокое взаимопроникновение с другими искусствами.

Хотелось бы выделить и еще один важный аспект – развитие творчества студентов при изучении произведений французских авторов на занятиях по французскому языку.

Самую общую схему восприятия литературного произведения можно отразить следующим образом: автор – произведение – читатель. Восприятие читателем произведения идет через систему национальных традиций родной культуры. В тоже время само произведение отражает особенности иноязычной культуры, через восприятие ее автором произведения. Различие восприятий порой порождает сложность понимания студентами некоторых явлений и служит предметом дискуссий на занятиях. С другой стороны, при выполнении творческих заданий этот момент открывает возможность личностного самовыражения обучаемого.

Изучение литературных текстов французских авторов носит различный характер со студентами филологического и нефилологического профиля. Как правило, студенты филологического профиля имеют возможность более широкого приобщения к французской литературе через специальные курсы по ее изучению. Они владеют специальной терминологией, на изучение которой также отводится учебное время.

Студенты нефилологического профиля, а в частности финансово-экономического имеют возможность знакомства с литературными текстами французских авторов на занятиях по общему французскому языку, а студенты факультета международных экономических отношений - на занятиях по домашнему чтению.

Существует интересный опыт изучения литературных текстов в контексте будущей специальности студентов.(1) Студентам предлагаются отрывки из различных произведений классиков французской литературы в частности Э.Золя, которые имеют отношение к коммерции, связи с банками, организации производства и.д.

Однако этим работа с литературными произведениями у студентов экономического профиля не ограничивается. Учитывая их пожелания шире познакомиться с современными авторами, на занятиях по домашнему чтению используется пособие «Livres ouverts» (3), представляющее собой сборник текстов широко известных и менее известных французских и франкофонных авторов. Тексты подобраны по определенным темам, например таким как «Французский язык, Любовь, Женщина, Искусство и т.д.». Выбор тем зависит от интересов обучаемых.

Ориентация данного учебного пособия на различный уровень владения языком позволяет использовать его со студентами от начального (A2) до продвинутого уровней (C2) и тем самым способствует реализации личностно-ориентированного подхода в обучении.

Принимая во внимание, ограниченное количество часов, выделенное на изучение языка у студентов экономического профиля и отсутствие специальной филологической подготовки, перед началом работы по изучению оригинальных текстов проводится работа по ознакомлению студентов с основными приемами работы с литературным текстом. В частности даются отличительные особенности различных видов текста: *texte narratif*; *texte descriptif*; *texte explicatif*; *texte injonctif*; *texte argumentatif*.

Кратно даются манеры литературного произведения, такие как: *le registre comique*; *le registre lyrique*; *le registre didactique*; *le registre pathétique*; *le registre ironique*.

Для расширения словарного запаса студентов вводится понятие «*champ lexical*», и студентами выполняется работа по подбору лексики, относящейся к доминантной теме изучаемого текста.

Достоинством выбранного учебного пособия является то, что все эти аспекты работы освещаются в приложении и студенты могут ими всегда воспользоваться при организации своей работы.

Во французских методиках по работе с текстами большое внимание уделяется умению составлять краткое изложение текста (*résumé*), рецензию (*compte rendu*) или обзор (*synthèse*)(2). Принимая во внимание, что навыки данной работы бывают востребованы при сдаче студентами квалификационного экзамена по деловому французскому языку в частности на Диплом Торгово-промышленной палаты г. Парижа, данной работе уделяется необходимое внимание.

Внимание студентов обращается, прежде всего, на общую методику работы с текстом, включающую следующие этапы:

- Ознакомление с текстом;
- Чтение текста и понимание его общего смысла;
- Внимательное прочтение текста и осмысление его;
- Составление краткого изложения текста или рецензии.

Следует обратить внимание на тот факт, что очень часто у студентов отсутствует правильное понимание того, как нужно составить краткое изложение текста, связанное очевидно с разнообразием подходов в данном вопросе в учебных заведениях различного типа. Это вызывает определенные сложности в работе, особенно со студентами первого курса.

Интересная подборка текстов в учебном пособии «*Livre ouvert*», разнообразие их жанров вызывает искренний интерес у студентов. Особенно они выделили отрывки из произведений *Claude Duneton*, *Jean-Marie Gustave Le Clezio*, *Réjean Ducharme*, *Claude Roy*, *Roland Barthes*.

После прочтения текста, студенты выполняли задания, направленные на его понимание, анализ, а также ряд творческих заданий. Так к отрывку *Claude Duneton* «*Inventez des mots*» студенты, варьируя суффиксы и приставки, придумывали новые слова, наполняли их содержанием,

включали в литературный контекст. Вот один из примеров. Рассказ написан студенткой 1 курса нефилологического профиля .

« Les mondigoles ».

« Aujourd’hui nous parlons des mondigoles. Les mondigoles vivent dans les forêts, les prés, les champs – dans toutes les places mondigoles. Il existe aussi la mondigolesité- c’est une caractéristique qui montre comment quelqu’un ressemble aux mondigoles.

Toutes les mondigoles, même les plus petites mondigolettes aiment mondigoler et jouer au football. Les mondigolistes s’intéressent beaucoup à eux, car ils sont les savants qui étudient les mondigoles et ils aiment aussi mondigoler.

Chaque matin la mondigoles s’occupe de mondigolesation, c’est le processus quand les mondigoles deviennent mondigoles. Quand quelqu’un d’autre a beaucoup de mondigolesment) c’est la sympathie très forte aux mondigoles – il peut aussi devenir mondigoles. On les appelle les mondigolesmanes. Bien sûr, qu’il y a des gens qui n’aime pas les mondigoles, même ils ont peur d’eux - ce sont les mondigolesphobes.

Il y a un peintre qui fait les portraits des mondigoles, il s’appelle le mondigolesier».

После прочтения текста Driss Chraïbi «La civilisation, ma mère» и обсуждения особенностей детского восприятия окружающих их предметов, студенты написали небольшие произведения, в которых они с необычного ракурса взглянули на привычные вещи, подобрав для них соответствующие образы. Вот один из таких рассказов (в авторской редакции, 1 курс, нефилологический профиль).

«Un sous-marin ou un monstre ? »

« Il est toujours prêt d’alléger notre vie. Il faut seulement appuyer sur le bouton et il est ici. Même les bâtiments les plus hauts ne font pas de problème pour lui. Chaque jour il voit les mêmes visages et il surveille avec un vif intérêt la vie des habitants de la maison. A son intérieur les gens se rencontrent. Il devient le témoin des scènes différentes. Il dort très peu parce qu’il est obligé de se lever avec les premiers habitants et aller se coucher avec les derniers.

Il paraît un monstre marin qui avale les gens, on peut s’embourber dans l’ascenseur. Dans ce cas il faut appeler de braves marins. Ils ouvrons la gueule du monstre et vous sauverons. Mais d’habitude l’ascenseur est plutôt un sous-marin. Quand on y entre on donne les coordonnées d’une place nécessaire et dans deux minutes on s’y trouve. L’ascenseur est un ami fidèle».

Более сложные формы творческих заданий были предложены студентам 2 курса филологического профиля, начавшим изучать французский язык в вузе. Обращает на себя внимание выбор темы студентами. В поэтическую форму облачаются их размышления, чувства, переживания. Важно, что они осознают, что это им посильно сделать средствами иностранного языка.

Quand tu es un étranger  
Tout le monde est étrange.  
Tu le sais bien  
Quand tu es seul.  
Tu connais leurs visages  
Tu les as envisagés bien.  
Tous les gens te chassent  
Et ils regardent où tu te caches  
Tout les gens sont méchants  
Quand on te dit "tu es étrange".

\*\*\*

Ses yeux étaient comme la mer,  
La mer qui se noyait dans le ciel,  
La pluie qui tombait par terre  
Exprimant l'amour éternel...

Ses lèvres étaient comme le miel,  
Le miel qui était le plus doux  
Son coeur se battait avec de la fièvre  
En attendant son bisou.

Ses mains étaient si fortes,  
Ses doigts étaient comme la soie  
Elle se sentait au bord,  
Au bord de la folie et de la joie...

Elle l'attendait comme une folle  
Elle comptait toujours les minutes...  
Elle ressemblait un peu drôle  
Mais c'était son amour et sa chute!

“Pourquoi sa chute?”- direz-vous  
“Il l'aimait... il peut-être l'aimait...”  
Des femmes... Son coeur les avait beaucoup  
Et son âme était toute fermée.

#### Библиография:

1. Седова Т.В., Нетребская А.В., Груздева М.Е. Французский язык. Учебное пособие для развития навыков чтения и устной речи. Часть 1.- М. 2006. 95 с.
2. Charnet Claire, Robin-Nipi Jaqueline. Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse. – HACHETTE. 2007.95с.
3. Estéole-Exel Marie-Hélène, Ravier Sophie Regnot. Livre ouvert. - Presses universitaires de Grenoble. 2008. 218 с.